

越南语翻译人才培养与文旅产业需求对接策略

李桂芳

桂林旅游学院 文化与传播学院 广西 桂林 541006

摘要：广西作为中国与越南交界的省份以及中国连接东盟的桥头堡，具有开展文化旅游合作的优势和使命。近年来，广西与越南在文旅行业的交流与合作不断走深走实。仅以东兴口岸为例，据统计，今年以来已有 3200 余个越南旅游团、2.8 万人次越南旅客随团经东兴口岸入境游玩。中越文旅行业日益紧密的交流和合作带来了大量的人员流动和行业岗位，行业对于精通越南语翻译的文旅人才需求也大大增加。

关键字：翻译人才培养；文旅产业；对接策略

一、当前文旅行业越南语翻译人才需求分析

在当今社会，文旅行业的发展已经进入一个快速而又备受各界关注的阶段。原因在于其涉及面广，仅旅游业就是一个产业集群，涉及到社会生活的方方面面。从横向上看，可涉及休闲度假、城市观光、乡村旅游、康养旅游、自驾旅游等；从纵向看，近年来“旅游+”带来了泛旅游产业的融合，如“旅游+农业”、“旅游+体育”、“旅游+演出”、“旅游+大健康”等，形成了众多旅游新业态。而文化与旅游的融合发展则进一步拓展了文旅产业的外延，使其涉及的行业和领域更为广泛。可涵盖涉及景区运营和导游服务文化旅游、涉及演艺和节庆活动的文旅娱乐、涉及数字化平台和智能设备的智慧文旅、涉及媒体宣传和内容创作的文化传播，以及酒店、餐饮、交通、购物等配套服务的多个产业链。

当前广西乃至全国与越南在文旅行业的广泛交流与合作也催生了更多面向文旅行业越南语翻译人才的需求，文旅行业越南语专业人才能力的构建应该以产业链的需求为导向。例如在文旅游览与文旅娱乐环节，越南语翻译人员需具备汉语和越南语这两种文化载体的双重转化能力，即既要进行景区的汉语或越南语解说，又能实现导游服务术语和旅游法规文件的精准翻译。随着目前文旅行业多元化、个性化发展的需要，还需完成演艺剧本、主题公园叙事及节庆活动主题的跨文化表达。这就要求越南语翻译人员要兼具语言表达的规范性和文化阐释力。在智慧文旅与文化传播领域，越南语翻译人员需要具备技术赋能与传播效能。具体而言，需要具备使用和筛选智能设备和工具进行辅助翻译的能力；文化传播环节则要求越南语翻译人员能够掌握符合越南民众认知的翻译策略，能够将城市形象宣传片、非遗工坊体验

等文化 IP 转化为符合越南市场认知框架的叙事文本，并且有能力规避文化折扣和意识形态冲突。在酒店、餐饮、交通、购物等配套服务方面，越南语翻译人员需要根据不同的场景构建旅游服务术语库和应急话语体系。如在酒店领域需要熟知房型分类、无障碍设施、行政服务等方面的越南语专业表达；在餐饮板块需要熟悉菜名文化的翻译和其它突发状况的处理和表达；在交通服务方面，需要熟知航班动态播报、行李规范和特殊旅客服务条款的越南语标准化翻译。

因此，中越两国在文旅行业的交流与合作现状要求当前面向文旅行业的越南语翻译人才需兼具语言能力、文化能力和表达能力，并且熟知文旅行业术语和各环节流程。然而，目前国内文旅行业的越南语翻译人员主要有三类：各大旅行社或旅游公司的越南语导游或专职越南语翻译人员；高校从事越南语教学或翻译教学的教师 and 高校越南语专业的学生志愿者。目前，文旅行业仍存在越南语翻译人才稀缺、服务文旅行业的专业能力不够、翻译人才良莠不齐等问题。因此，亟需对目前的培养状况进行改革，以对接中越文旅产业交流与合作的需求。

二、当前越南语翻译人才培养现状

以广西为例，目前区内开设越南语本科专业的高校为数不多，包括广西民族大学、广西大学、南宁师范大学、百色学院、桂林学院等。其中能培养越南语翻译硕士的仅有广西大学和广西民族大学。根据这些高校的越南语专业人才培养方案，大多数高校仅在本科高年级阶段开设汉越笔译和汉越口译课程，有的学校甚至未区分口译和笔译，仅在高年级设置越南语翻译这门课程，周学时 2-4 节不等。在教学内容上以讲授语言转换技能

以及简单分行业教学和实践为主，并且大都侧重于政治经济领域的翻译，文化和旅游方面的翻译和训练不足。可见，当前对越南语翻译人才的培养仍囿于传统的一揽子培养方式，尚无清晰的培养目标，尚未有明确的行业导向，不能满足文旅行业细分和迅速发展的需要。主要存在以下具体问题：

（一）高层次翻译人才匮乏

目前越南语翻译人才的人员组成仍以高校越南语专业的本科毕业生为主，这些学生在校学习期间仅在翻译类课程中受过翻译相关训练，且涉及的行业专门翻译有限，学习时长和实践机会不足。此外，广西大学和广西民族大学培养的翻译硕士人数不多，每年招收的数量约为15人，且毕业后分流到政治、经济、文化、教育、旅游等不同的行业中，远不能满足目前文旅产业亟需大量越南语翻译人员这一需求。

（二）培养模式亟需调整

当前，越南语专业人才的培养模式以语言能力培养为主，开设的课程主要有越南语语音、基础越南语、越南语视听说、越南语口语、越南语阅读、越南语写作等，主要培养学生越南语听、说、读、写的基础能力，专门的翻译课程安排在高年级阶段，一般安排在一至两个学期内，周学时2-4节。在培养目标上，还未能面向不同行业进行细分培养，这就导致了学生在毕业进入各个行业或领域后，还需进行专业技能培训或需在工作过程中慢慢探索，逐渐具备不同行业的从业能力。

（三）师资力量薄弱

目前，国内各高校的越南语专业经过多年的发展，已经培养出了一大批语言能力强、具有丰富语言教学经验的师资队伍。但对于既精通越南语教学，又熟悉行业状况的“双师型”教师仍比较缺乏。在这种条件下，难以培养出语言能力强又能满足行业发展需求的高质量越南语翻译人才。

（四）缺乏行业培训

目前针对已经从业或者即将从业的越南语翻译人员的行业培训仍较为缺乏，文旅行业同样如此。这些从业人员要提升自身的能力需要进行自学或者需要时长较长的从业经历才能逐步提升。

因此，目前国内在面向文旅行业的越南语翻译人才的培养方面还存在许多有待改进的地方，需针对这四个方面系统性地改革，以满足行业日益增长的人才需求。

三、面向文旅行业的越南语翻译人才培养建议

（一）加强面向不同行业的高层次翻译人才的培养

可在课程设置、实习实践环节等方面培养学生在不同行业的发展需要，如设置面向不同行业的选修课供学生进行自主选择，重点教授该行业的基本知识和技能，训练学生的专业翻译能力。同时加强校企合作，在实践和实习环节给学生更多的行业指导和实训机会。例如，在低年级时可鼓励学生考取越南语导游证，到了高年级实习时可与旅游企业或旅行社联合培养，使学生在毕业后能迅速适应工作岗位。

（二）改革培养模式

当前对越南语专业学生的培养模式仍以培养语言能力为主，应根据行业需求，转向培养兼具语言能力、文化能力和传播能力的复合型专业人才。

在课程设置上，可分成三大模块：一是语言能力的培养，主要使学生掌握基本的越南语听、说、读、写等基础能力；二是面向不同行业的文化能力培养，使学生具备适应不同行业需求的文化阐释能力，尤其是文旅行业中的旅游讲解、跨境旅游线路推介、博物馆导览、文创产品设计推介等领域更需要学生具备较强的中国文化阐释能力；三是面向越南的国际传播能力的培养，可设置越南文化、跨文化交际、传播学概论等课程，培养学生的跨文化交际能力。

在课程学习方面，应对教学内容和教学环节设置进行改革，增加实践环节的时长。一是根据文旅行业的发展及时更新教材语料库和教学例句，如加入文旅行业新出现的词汇和表达并讲授其规范译法，动态更新语料库，确保与行业发展不脱节；二是选取文旅行业的真实文本如导游词、博物馆双语导览对照、中越双语纪录片等作为教学内容，并针对其中的专业化表述和长难句进行重点讲解和训练；三是设计基于行业实际的实践环节，可加强校企合作，和各大景区、旅游公司、文化企业、演出单位等文旅部门一同协作，安排学生基于实际项目进行行业实习和实训，如越南语导览词的编写、景区越南语讲解训练，博物馆双语翻译，跨境演出联系和主持等。通过真实场景的训练培养学生的翻译能力和应变能力。在考核环节，可设计与行业紧密关联的实践性考核环节并采取动态评价，鼓励学生以行业从业为标准完成考核任务。

（三）加强师资培训

目前,各大高校越南语专业“双师型”教师较为缺乏,绝大部分教师精通越南语语言能力教学,但由于缺乏行业背景,对于面向不同行业的专业指导有限。针对目前越南语专业“双师型”教师缺乏的情况,可通过与行业结合,加强师资培训。一是以跨境文旅产业需求为导向,构建“双师型”教师实践基地网络。依托广西与越南广宁、谅山、高平、河江等省份的文旅合作机制,在自治区文化与旅游厅、跨境旅游区等地设立教师实践基地。二是实施“行业导师+学术导师”双轨制培养计划。从广西文旅厅、文旅企业等部门遴选具有丰富行业经验的人员兼职导师,也可与越南业界或高校进行紧密合作,通过挂职、访学等形式提升教师行业能力。三是在寒暑假期间组织面向不同行业的“双师型”教师专项培训计划,并对参培教师进行资助或奖励。

(四) 将行业培训引入培养环节中

对于已经在文旅行业从业的越南语翻译人员,可鼓励其参加文旅行业组织的各类培训。高校也可利用继续教育学院等有能力组织行业培训的部门,开展中越跨境文旅培训,除对文旅行业人员进行培训外,也可吸纳

越南语专业教师和高年级学生参加培训,以提升教师的行业指导能力和学生的从业能力。另外可邀请已经在文旅行业中就职的优秀越南语翻译回校对学生培训和指导,以自身的行业成长经历和经验为学校的课程设置、培养模式、学生的学习方法等方面提出实质性建议。

近年来,中越两国在文旅行业不断走深走实的交流合作态势产生了大量的越南语翻译人才需求。在这一背景下,高校如何培养出更多符合文旅行业发展需要的越南语翻译人才成为了一个亟待解决的问题。本文从区域合作和国家战略的大背景出发,根据当前文旅行业对越南语翻译人才的需求情况,分析当前面向文旅行业越南语翻译人才培养模式的现状和不足,并在此基础上提出4条培养建议:一是加强面向不同行业的高层次翻译人才的培养;二是面向行业需求,从课程设置、课堂学习、实习实践、动态考核等具体环节调整培养模式;三是加强师资培训,通过各种手段加强“双师型”教师的培养;四是将行业培训引入培养环节中。力求通过这些措施改善当前文旅行业越南语翻译人才紧缺的困境。

参考文献:

- [1] 卢锦纓,刘滢滢.广西地方高校越南语国际型会展翻译人才培养路径研究[J].非通用语研究,2024,(00):233-238.
- [2] 覃肖华.中国-东盟深入合作背景下越南语应用型翻译人才培养模式改革与实践研究——百色学院为例[J].现代职业教育,2020,(49):90-91.
- [3] 黄东超.广播影视国际传播东盟语言翻译人才培养——以广西人民广播电台为例[J].中国广播电视学刊,2019,(04):102-104.
- [4] 黄东超.面向东盟,沟通世界:广西影视翻译人

才培养聚焦[J].电影评介,2018,(21):105-108.

[5] 孟英丽.对外话语体系构建背景下的高校翻译专业人才培养[J].齐齐哈尔高等师范专科学校学报,2025,(02):140-143.

[6] 包懿,陶李春.注重外宣翻译,讲好中国故事——理工科高校英语专业翻译课程改革探索[J].北京第二外国语学院学报,2024,46(06):151-161.

[7] 朱玉霞.“一带一路”视域下甘肃高校英语翻译人才培养路径探析[J].兰州石化职业技术学院学报,2021,21(01):77-80.

基金项目:广西教育科学规划专项课题《广西高校小语种专业“用外语讲好新时代中国故事”能力培养研究》(2023ZJY2427)。

作者简介:李桂芳(1984—),女,壮族,广西天等人,硕士,桂林旅游学院讲师,研究方向为越南语言与文化、壮语语法。